

JUN 04 1987

5th Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
36 Elizabeth II, 1987

LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

5^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
36 Elizabeth II, 1987

48

BILL

AN ACT TO AMEND THE INDUSTRIAL
TRAINING AND CERTIFICATION ACT

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
FORMATION ET LA CERTIFICATION
INDUSTRIELLES

HON. MABEL DeWARE

L'HON. MABEL DeWARE

the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe the occupation to be a designated occupation.

(c) by repealing subsection (3);

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

10(4) The Board shall hold a minimum of two meetings in each calendar year and may hold special meetings when considered necessary by the chairperson.

11 Section 11 of the Act is amended

(a) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) approve programs of study for apprentices and improvers,

(b) by striking out "trade" in paragraph (d) of the English version;

(c) by repealing paragraph (f.1) and substituting the following:

(f.1) approve the courses of study in a pre-apprenticeship program which shall be credited towards the completion of an apprenticeship program in a designated occupation,

(d) by striking out "trade" in paragraph (f.2) and substituting "occupation";

(e) by adding after paragraph (g) the following:

(g.1) specify the courses of study which may be delivered by means of a correspondence course,

(g.2) recommend to the Board those occupations that, in the opinion of the Director, are appropriate for

le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la profession à titre de profession désignée.

c) par l'abrogation du paragraphe (3);

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

10(4) La Commission doit tenir des réunions au moins deux fois au cours de chaque année civile, et peut tenir des réunions extraordinaires lorsque le président l'estime nécessaire.

11 L'article 11 de la Loi est modifié

a) par l'adjonction après l'alinéa b) de ce qui suit:

b.1) approuver des programmes d'études destinés aux apprentis et aux stagiaires,

b) par la suppression du mot «trade» à l'alinéa (d) de la version anglaise;

c) par l'abrogation de l'alinéa f.1) et son remplacement par ce qui suit:

f.1) approuver les programmes d'étude d'un programme de pré-apprentissage donnant droit à des crédits requis pour terminer un programme d'apprentissage d'une profession désignée,

d) par la suppression des mots «d'un métier désigné» à l'alinéa f.2) et leur remplacement par les mots «d'une profession désignée»;

e) par l'adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit:

g.1) spécifier les programmes d'études qui peuvent être dispensés au moyen de cours par correspondance,

g.2) recommander à la Commission, les professions qui, selon l'avis du directeur, se prêtent

(i) apprenticeship and the issuing of certificates of qualification, or

(ii) the issuing of certificates of qualification,

12 Section 11.1 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “he is to receive training and instruction in a designated trade” and substituting “training and instruction are to be received in a designated occupation”;

(b) in subsection (3) of the English version by striking out “he” and substituting “the Director”.

13 Section 11.3 of the English version of the Act is amended by striking out “he” wherever it appears and substituting “the apprentice”.

14 Section 11.4 of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:

11.4(1) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed an apprenticeship program the Director shall so notify the apprentice, the employer and the Board.

11.4(2) Where

(a) an apprentice has requested the cancellation of a registration, or

(b) it appears to the Director that an apprentice

(i) is no longer pursuing the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

(ii) is not making satisfactory progress in the apprenticeship program for which the apprentice is registered, or

(i) à l'apprentissage et à la délivrance de certificats d'aptitude, ou

(ii) à la délivrance de certificats d'aptitude,

12 L'article 11.1 de la Loi est modifié

a) par la suppression des mots «en vue de recevoir une formation et un enseignement dans un métier désigné» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «afin que la formation et l'enseignement dans une profession désignée soient reçus»;

b) par la suppression du mot «he» au paragraphe (3) de la version anglaise et son remplacement par les mots «the Director».

13 L'article 11.3 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «he» à chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par les mots «the apprentice».

14 L'article 11.4 de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11.4(1) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed an apprenticeship program the Director shall so notify the apprentice, the employer and the Board.

11.4(2) Where

(a) an apprentice has requested the cancellation of a registration, or

(b) it appears to the Director that an apprentice

(i) is no longer pursuing the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

(ii) is not making satisfactory progress in the apprenticeship program for which the apprentice is registered, or

(iii) is not working under arrangements suited to the advancement of the apprentice in the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

the Director may cancel the apprentice's registration.

15 Section 17 of the Act is repealed and the following is substituted:

17(1) The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe a designated occupation to be a certified occupation.

17(2) Where a designated occupation is prescribed as a certified occupation under subsection (1), no employer shall employ in that certified occupation any person unless that person

(a) holds a valid certificate of qualification in the certified occupation,

(b) is registered as an apprentice in the certified occupation, or

(c) is enrolled as an improver in an approved training program in the certified occupation.

16 Subsection 18(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

18(1) Notwithstanding section 17, where a person is employed in a certified occupation and

(a) has long working experience in that certified occupation,

(b) has been refused a certificate of qualification in that certified occupation because of having written and failed the qualifying examination, and

(c) has demonstrated to the examiners sufficient proficiency in that occupation to pass the practical portion of the examination,

(iii) is not working under arrangements suited to the advancement of the apprentice in the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

the Director may cancel the apprentice's registration.

15 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

17(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une profession désignée à titre de profession certifiée.

17(2) Lorsqu'une profession désignée est prescrite à titre de profession certifiée en vertu du paragraphe (1), un employeur ne peut employer une personne dans l'exercice de cette profession certifiée à moins que cette personne

a) ne détienne un certificat valide d'aptitude valide à exercer dans la profession certifiée,

b) ne soit inscrite comme apprenti dans la profession certifiée, ou

c) ne soit inscrite comme stagiaire dans un programme approuvé de formation à la profession certifiée.

16 Le paragraphe 18(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

18(1) Nonobstant l'article 17, lorsqu'une personne est employée dans une profession certifiée et

a) a une longue expérience de travail dans la profession certifiée,

b) s'est vue refuser un certificat d'aptitude à exercer la profession certifiée après avoir subi l'examen d'aptitude et avoir échoué, et

c) a fait preuve devant les examinateurs de suffisamment de compétence dans cette profession pour réussir la partie pratique de l'examen,

the Minister may, on the joint application of the person and the employer, issue to the person a permit to continue to work in the certified occupation.

17 *Section 19 of the Act is amended by striking out "trade" and substituting "occupation".*

18 *Section 20 of the Act is repealed and the following is substituted:*

20 A person who violates or who fails to comply with any provision of this Act or the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

19 *Section 21 of the Act is amended*

(a) in subparagraph (c)(i) by striking out "trade" and substituting "designated occupation";

(b) in subparagraph (c)(ii) by striking out "trade" and substituting "designated occupation";

(c) in paragraph (d) by striking out "trade" and substituting "designated occupation".

20 *Subsection 22(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

22(1) Certificates issued under the *Apprenticeship Act*, chapter 8 of the Revised Statutes, 1952, the *Tradesmen's Qualifications Act*, chapter 13 of 13 Elizabeth II, 1964, and the *Industrial Training and Certification Act*, chapter I-7 of the Revised Statutes, 1973, and subsisting at the time of commencement of this subsection shall be deemed to be certificates issued under this Act.

le Ministre peut, à la demande conjointe de cette personne et de l'employeur, délivrer à cette personne un permis pour continuer d'exercer la profession certifiée.

17 *L'article 19 de la Loi est modifié par la suppression des mots «un métier» et leur remplacement par les mots «une profession».*

18 *L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

20 Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinq cents dollars au plus et, à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

19 *L'article 21 de la Loi est modifié*

a) par la suppression des mots «un métier» au sous-alinéa c)(i) et leur remplacement par les mots «une profession désignée»;

b) par la suppression des mots «un métier» au sous-alinéa c)(ii) et leur remplacement par les mots «une profession désignée»;

c) par la suppression du mot «métier» à l'alinéa d) et son remplacement par les mots «profession désignée».

20 *Le paragraphe 22(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

22(1) Les certificats délivrés en vertu de la loi intitulée *Apprenticeship Act*, chapitre 8 des Statuts révisés de 1952, et en vertu de la loi intitulée *Tradesmen's Qualifications Act*, chapitre 13 de 13 Elizabeth II de 1964 et de la *Loi sur la formation et la certification industrielles*, chapitre I-7 des Lois révisées de 1973, qui subsistent encore au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputés être des certificats délivrés en vertu de la présente loi.

21 *The Act is amended by adding after section 22 the following:*

23 *The registration of an apprentice under the Industrial Training and Certification Act, chapter I-7 of the Revised Statutes, 1973, that is in effect immediately before the commencement of this Act shall be deemed to be a registration of an apprentice under this Act.*

22 *Paragraph 9(1)(e) of the Employment Standards Act, chapter E-7.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by striking out "Industrial Training and Certification Act" and substituting "Apprenticeship and Occupational Certification Act".*

23 *Paragraph 114(a) of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "Industrial Training and Certification Act" and substituting "Apprenticeship and Occupational Certification Act".*

24 *Section 1 of the Plumbing Installation and Inspection Act, chapter P-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended in the definition "qualified plumber" by striking out "Industrial Training and Certification Act" and substituting "Apprenticeship and Occupational Certification Act".*

25 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

21 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 22 de ce qui suit:*

23 *L'inscription d'un apprenti en vertu de la Loi sur la formation et la certification industrielles, chapitre I-7 des Lois révisées de 1973, qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée être une inscription d'un apprenti en vertu de la présente loi.*

22 *L'alinéa 9(1)e) de la Loi sur les normes d'emploi, chapitre E-7.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié par la suppression des mots «Loi sur la formation et la certification industrielles» et leur remplacement par les mots «Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle».*

23 *L'alinéa 114a) de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Loi sur la formation et la certification industrielles» et leur remplacement par les mots «Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle».*

24 *La définition «plombier qualifié» à l'article 1 de la Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie, chapitre P-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est modifiée par la suppression des mots «Loi sur la formation et la certification industrielles» et leur remplacement par les mots «Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle».*

25 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

Section 14

Section 11.4 of the English version of the *Industrial Training and Certification Act* presently reads as follows:

11.4(1) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed an apprenticeship program he shall so notify the apprentice and the Board.

11.4(2) Where

(a) an apprentice has requested the cancellation of his registration, or

(b) it appears to the Director that an apprentice

(i) is no longer pursuing the apprenticeship program for which he is registered,

(ii) is not making satisfactory progress in the apprenticeship program for which he is registered, or

(iii) is not working under arrangements suited to his advancement in the apprenticeship program for which he is registered,

the Director may cancel the apprentice's registration.

Section 15

The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe a designated occupation to be a certified occupation. A person cannot be employed in a certified occupation unless the person holds a valid certificate of qualification in that occupation, is registered as an apprentice or is enrolled as an improver in an approved training program in the designated occupation.

Section 16

The conditions under which the Minister may issue a permit to a person who does not meet the qualifications under section 17 of the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* are set out.

Section 17

Consequential amendment following from the new definition "designated occupation" under section 2 of this amending Act.

Section 18

A person who is convicted of a violation of the Act or the regulations is liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

Article 14

L'article 11.4 de la version anglaise de la *Loi sur la formation et la certification industrielles* se lit présentement comme suit:

11.4(1) Where it appears to the Director that an apprentice has successfully completed an apprenticeship program he shall so notify the apprentice and the Board.

11.4(2) Where

(a) an apprentice has requested the cancellation of his registration, or

(b) it appears to the Director that an apprentice

(i) is no longer pursuing the apprenticeship program for which he is registered,

(ii) is not making satisfactory progress in the apprenticeship program for which he is registered, or

(iii) is not working under arrangements suited to his advancement in the apprenticeship program for which the apprentice is registered,

the Director may cancel the apprentice's registration.

Article 15

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une profession désignée à titre de profession certifiée. Une personne ne peut être employée dans une profession certifiée à moins qu'elle ne détienne un certificat valable d'aptitude dans cette profession, qu'elle ne soit inscrite comme apprenti dans cette profession ou qu'elle ne soit inscrite comme stagiaire à l'occasion d'un programme approuvé de formation professionnelle dans une profession désignée.

Article 16

Les conditions sous lesquelles le Ministre peut délivrer un permis à une personne qui n'a pas les qualités requises en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* sont énoncées.

Article 17

Modification corrélatrice à la nouvelle définition «profession désignée» à l'article 2 de la présente loi modificative.

Article 18

Une personne déclarée coupable d'avoir enfreint la Loi ou les règlements est passible d'une amende d'au plus cinq cents dollars.

Section 19

Consequential amendment following from the new definition “designated occupation” under section 2 of this amending Act.

Section 20

Certificates issued under the *Apprenticeship Act*, the *Tradesmen’s Qualifications Act* and the *Industrial Training and Certification Act* that are subsisting at the commencement of subsection 22(1) are deemed to be certificates issued under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

Section 21

The registration of an apprentice under the *Industrial Training and Certification Act* is deemed to be a registration as an apprentice under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

Sections 22 to 24

References to the repealed title *Industrial Training and Certification Act* in the *Employment Standards Act*, the *Municipalities Act* and the *Plumbing Installation and Inspection Act* are removed and the new title *Apprenticeship and Occupational Certification Act* is substituted.

Section 25

Commencement provision.

Article 19

Modification corrélative à la nouvelle définition «profession désignée» à l’article 2 de la présente loi modificative.

Article 20

Les certificats délivrés en vertu de la loi intitulée *Apprenticeship Act*, de la loi intitulée *Tradesmen’s Qualifications Act* et de la *Loi sur la formation et la certification industrielles* et qui subsistent au moment de l’entrée en vigueur du paragraphe 22(1) sont réputés être des certificats délivrés en vertu de la *Loi sur l’apprentissage et la certification professionnelle*.

Article 21

L’inscription d’un apprenti en vertu de la *Loi sur la formation et la certification industrielles* est réputée être une inscription à titre d’apprenti en vertu de la *Loi sur l’apprentissage et la certification professionnelle*.

Articles 22 à 24

Les renvois faits à la *Loi sur la formation et la certification industrielles* faits dans la *Loi sur les normes d’emploi*, dans la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur le montage et l’inspection des installations de plomberie* sont supprimés et remplacés par des renvois à la *Loi sur l’apprentissage et la certification professionnelle*.

Article 25

Entrée en vigueur.

5th Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
36 Elizabeth II, 1987

BILL

AN ACT TO AMEND THE INDUSTRIAL
TRAINING AND CERTIFICATION ACT

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. MABEL DeWARE

5^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
36 Elizabeth II, 1987

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
FORMATION ET LA CERTIFICATION
INDUSTRIELLES

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. MABEL DeWARE

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The *Industrial Training and Certification Act* is retitled the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

Section 2

The terms "apprentice", "Board", "Director", "employer", "improver", "Minister", "pre-apprentice" are redefined. The terms "certified occupation", "designated occupation", "occupation" and "training" are defined. The term "designated trade" is repealed.

The *Industrial Training and Certification Act* will apply to all designated occupations.

Section 3

The Minister may designate persons to act on behalf of the Minister.

Section 4

The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into such agreements as the Minister deems necessary and expedient for the administration of the Act.

Section 5

The Minister may appoint a Director of Apprenticeship and Occupational Certification. The Director is authorized to delegate certain powers and duties to officers appointed under the Act.

Section 6

The Lieutenant-Governor in Council may appoint an Apprenticeship and Occupational Certification Board. The Board will be composed of representatives of employees and employers, officials of the Departments of Labour and Advanced Education and Training and an independent person who shall be the chairperson. This amendment provides for terms of appointment of members of the Board, the election of a vice-chairperson and a quorum of the Board.

Section 7

The Minister may appoint program advisory committees. The composition of each program advisory committee and the terms of appointment of its members are set out.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

La *Loi sur la formation et la certification industrielles* a un nouveau titre: *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*.

Article 2

Les expressions «apprenti», «Commission», «directeur», «employeur», «étudiant-apprenti», «Ministre», «stagiaire» sont rédéfinies. Les expressions «formation», «profession», «profession certifiée», et «profession désignée» sont définies. L'expression «métier désigné» est abrogée.

Article 3

Le Ministre peut désigner des personnes pour le représenter.

Article 4

Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure les accords qu'il juge nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Article 5

Le Ministre peut nommer un directeur de l'apprentissage et de la certification professionnelle. Le directeur est autorisé à déléguer certains de ses pouvoirs et de ses fonctions aux fonctionnaires nommés en vertu de la Loi.

Article 6

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle. La Commission sera composée de représentants des employés et des employeurs, de fonctionnaires du ministère du Travail et du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation et d'une personne indépendante assurant la présidence. Cette modification prévoit les modalités des nominations des membres de la Commission, l'élection d'un vice-président et le quorum de la Commission.

Article 7

Le Ministre peut nommer des comités consultatifs des programmes. La composition de chacun des comités consultatifs des programmes et les modalités de la nomination de ses membres sont énoncées.

Section 8

Consequential amendment following from the amendment made under section 7 of this amending Act.

Section 9

The Director may appoint local apprenticeship advisory committees for designated occupations or a group of designated occupations.

Section 10

(a) Consequential amendment following from the amendment made under section 2 of this amending Act.

(b) and (c) The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Board, may by regulation prescribe an occupation as a designated occupation.

(d) The Apprenticeship and Occupational Certification Board must hold a minimum of two meetings each year.

Section 11

(a) The Director is empowered to approve programs of study for apprentices and improvers.

(b), (c) and (d) Consequential amendments following from the amendment made under section 2 of this amending Act.

(e) The Director is empowered to specify the courses of study which may be delivered by means of a correspondence course and to recommend to the Board those occupations that are appropriate to be designated occupations.

Section 12

(a) A person who is not less than sixteen years of age and who has made arrangements under which training and instructions are to be received in a designated occupation may apply to the Director for registration as an apprentice.

(b) The Director may require such further information as the Director considers necessary from any person concerned in the arrangements made by an applicant.

Section 13

The apprentice must notify the Director of any material change in the arrangements made under which the apprentice is to receive training and instruction.

Article 8

Modification corrélative à la modification effectuée à l'article 7 de la présente loi modificative.

Article 9

Le directeur peut nommer des comités consultatifs locaux d'apprentissage, dans une profession désignée ou un groupe de professions désignées.

Article 10

a) Modification corrélative à la modification effectuée à l'article 2 de la présente loi modificative.

b) et c) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission, peut par règlement, prescrire une profession à titre de profession désignée.

d) La Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle doit tenir deux assemblées au minimum chaque année.

Article 11

a) Le directeur a le pouvoir d'approuver des programmes d'études destinés aux apprentis et aux stagiaires.

b), c) et d) Modifications corrélatives à la modification effectuée à l'article 2 de la présente loi modificative.

e) Le Directeur a le pouvoir de spécifier les programmes d'études qui peuvent être offerts au moyen de cours par correspondance, et de recommander à la Commission les professions qui sont aptes à être des professions désignées.

Article 12

a) Une personne âgée d'au moins seize ans qui a pris des dispositions afin que la formation et l'enseignement dans une profession désignée soit reçu, peut demander au directeur de l'inscrire à titre d'apprenti.

b) Le directeur peut exiger les autres renseignements qu'il estime nécessaires de toute personne intéressée aux dispositions prises par le demandeur.

Article 13

L'apprenti doit aviser le directeur de tout changement important aux dispositions prises en vertu desquelles il suit un programme de formation et d'enseignement.

**An Act to Amend the
Industrial Training and Certification Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1(1) *The title of the Industrial Training and Certification Act, chapter I-7 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**Apprenticeship and Occupational
Certification Act**

1(2) *Where in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Industrial Training and Certification Act, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Apprenticeship and Occupational Certification Act.*

2 *Sections 1 and 2 of the Act are repealed and the following is substituted:*

1 In this Act

“apprentice” means a person who is registered by the Director as an apprentice under section 11.2;

“Board” means the Apprenticeship and Occupational Certification Board established under this Act;

**Loi modifiant la Loi
sur la formation et la certification industrielles**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1(1) *Le titre de la Loi sur la formation et la certification industrielles, chapitre I-7 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**Loi sur l’apprentissage et la certification
professionnelle**

1(2) *Sauf indication contraire du contexte, les renvois faits à la Loi sur la formation et la certification industrielles dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un autre instrument ou document, doivent s’entendre comme étant des renvois à la Loi sur l’apprentissage et la certification professionnelle.*

2 *Les articles 1 et 2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

1 Dans la présente loi

«apprenti» désigne une personne qui est inscrite à titre d’apprenti par le directeur en vertu de l’article 11.2;

«Commission» désigne la Commission de l’apprentissage et de la certification professionnelle;

“certified occupation” means a designated occupation that is prescribed by regulation to be a certified occupation;

“designated occupation” means an occupation that is prescribed by regulation to be a designated occupation;

“Director” means the Director of Apprenticeship and Occupational Certification and includes any person whom the Director has, under subsection 5(2), authorized to exercise any power or perform any duty of the Director;

“employer” includes any person, firm, corporation or municipal authority and any organization or association, whether incorporated or unincorporated, employing persons in a designated occupation;

“improver” means a person selected for training in a designated occupation either to improve that person’s capability in any area of the designated occupation or in preparation for qualification under this Act;

“Minister” means the Minister of Advanced Education and Training and includes a person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf;

“occupation” includes a trade;

“pre-apprentice” means a person who is a full-time or part-time student registered in an approved program of study from which the person is to receive training and instruction in a designated occupation in preparation for qualification under this Act;

“training” includes the training to be received by a person in an approved program of study that is delivered

(a) by an employer, in the workplace or in a classroom, or

(b) by means of a correspondence course.

«directeur» désigne le directeur de l’apprentissage et de la certification professionnelle et s’entend également d’une personne que le directeur a, en vertu du paragraphe 5(2), autorisé à exercer l’un quelconque de ses pouvoirs ou à exécuter l’une quelconque de ses fonctions;

«étudiant-apprenti» désigne une personne qui est un étudiant à temps plein ou à temps partiel, inscrite dans un programme d’études approuvé où elle doit recevoir une formation et un enseignement dans une profession désignée en vue d’obtenir les qualités requises en vertu de la présente loi;

«employeur» s’entend également de toute personne, firme, corporation ou autorité municipale et toute organisation ou association, constituée ou non en corporation, qui emploie des personnes dans une profession désignée;

«formation» s’entend également de la formation qu’une personne doit recevoir dans le cadre d’un programme d’études approuvé qui est dispensée

a) par un employeur, sur les lieux de travail ou dans une salle de cours, ou

b) au moyen d’un cours par correspondance;

«Ministre» désigne le ministre de l’Enseignement supérieur et de la Formation et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter;

«profession» s’entend également d’un métier;

«profession certifiée» désigne une profession désignée qui est prescrite par règlement à titre de profession certifiée;

«profession désignée» désigne une profession qui est prescrite par règlement à titre de profession désignée;

«stagiaire» désigne une personne choisie pour suivre un cours de formation dans une profession désignée, soit pour augmenter sa compétence dans un domaine quelconque de cette profession désignée, soit en vue d’obtenir les qualités requises en vertu de la présente loi.

2 This Act applies to all designated occupations.

3 *Section 3 of the English version of the Act is amended by striking out "his behalf" and substituting "behalf of the Minister".*

4 *Section 4 of the Act is amended by striking out "he" and substituting "the Minister".*

5 *Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

5(1) The Minister may appoint a Director of Apprenticeship and Occupational Certification and such other officers as the Minister considers necessary for the purposes of this Act.

5(2) The Director may authorize an officer appointed under subsection (1) to exercise any power or perform any duty of the Director under this Act and the regulations.

5(3) The Minister may appoint one or more examiners to assist in the conduct of examinations set for a designated occupation.

6 *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

6(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint an Apprenticeship and Occupational Certification Board composed of

(a) five persons representative of employers,

(b) five persons representative of employees,

(c) one official of the Department of Labour,

(d) two officials of the Department of Advanced Education and Training representative of the linguistic division of that Department, and

2 La présente loi s'applique à toutes les professions désignées.

3 *L'article 3 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «his behalf» et leur remplacement par les mots «behalf of the Minister».*

4 *L'article 4 de la Loi est modifié par la suppression des mots «les accords jugés» et leur remplacement par les mots «les accords qu'il juge».*

5 *L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

5(1) Le Ministre peut nommer un directeur de l'apprentissage et de la certification professionnelle ainsi que les autres fonctionnaires qu'il estime nécessaires aux fins de la présente loi.

5(2) Le directeur peut autoriser un fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe (1) à exercer l'un quelconque de ses pouvoirs ou à exécuter l'une quelconque de ses fonctions qui lui sont dévolus en vertu de la présente loi et des règlements.

5(3) Le Ministre peut nommer un ou plusieurs examinateurs pour participer à la direction des examens établis pour une profession désignée.

6 *L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle composée

a) de cinq personnes représentant les employeurs,

b) de cinq personnes représentant les employés,

c) d'un fonctionnaire du ministère du Travail,

d) de deux fonctionnaires du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation représentant la division linguistique de ce ministère, et

(e) one independent person who shall be chairperson.

6(2) The members of the board shall be appointed for a term of two years.

6(3) Each member of the Board is eligible for reappointment.

6(4) Notwithstanding subsection (2), the first appointments made under paragraphs (1)(a) and (b) shall be made so that three of the members representative of employees and three of the members representative of employers are appointed for a term of one year.

6(5) The members of the Board shall elect from among themselves a vice-chairperson who shall act in the place of the chairperson when the chairperson is for any reason unable or unwilling to act.

6(6) A quorum at a meeting of the Board is a majority of its members if there are at least two members present who are representative of employees and at least two members present who are representative of employers.

7 Section 7 of the Act is repealed and the following is substituted:

7(1) The Minister may appoint a program advisory committee in any designated occupation or group of designated occupations to advise in matters relating to the establishment and operation of apprentice training programs and occupational qualifications.

7(2) Every program advisory committee shall consist of not more than seven members made up of

(a) equal numbers of persons representative of employers and employees, and

(b) such officials at the Department of Advanced Education and Training as the Minister considers appropriate.

e) d'une personne indépendante assurant la présidence.

6(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat de deux ans.

6(3) Chacun des membres de la Commission peut être nommé à nouveau.

6(4) Nonobstant le paragraphe (2), les premières nominations faites en vertu des alinéas (1)a) et b) doivent être faites de manière à ce que trois des membres représentant les employés et trois des membres représentant les employeurs soient nommés pour un mandat d'un an.

6(5) Les membres de la Commission doivent élire parmi eux un vice-président qui doit agir à la place du président lorsque, pour une raison quelconque, il ne peut agir ou ne peut pas agir.

6(6) Le quorum lors d'une réunion de la Commission est constitué de la majorité de ses membres, si au moins deux membres représentant les employés et au moins deux membres représentant les employeurs sont présents.

7 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

7(1) Le Ministre peut nommer un comité consultatif des programmes pour une profession désignée ou pour un groupe de professions désignées afin de donner avis sur les questions relatives à l'établissement et la mise en oeuvre des programmes de formation d'apprentis et aux qualités professionnelles requises.

7(2) Tout comité consultatif des programmes se compose de sept membres au plus, dont

a) un nombre égal de personnes représentant les employeurs et les employés, et

b) les fonctionnaires du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation que le Ministre estime appropriés.

7(3) The members of a program advisory committee shall be appointed for a term of two years.

7(4) Each member of a program advisory committee is eligible for reappointment.

8 *Section 8 of the Act is amended by striking out "provincial trade advisory committees" and substituting "program advisory committees".*

9 *Section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:*

9 The Director may appoint local apprenticeship advisory committees in any designated occupation or group of designated occupations composed of such persons as the Director considers appropriate to advise and assist in matters relating to apprenticeship training in any area.

10 *Section 10 of the Act is amended*

(a) in paragraph (1)(a)

(i) by striking out "trade" in the portion preceding subparagraph (i) and substituting "designated occupation";

(ii) by striking out "trade" in subparagraph (iv) and substituting "designated occupation";

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

10(2) Where the Board makes a recommendation to the Lieutenant-Governor that an occupation is appropriate for

(a) apprenticeship and the issuing of certificates of qualification, or

(b) the issuing of certificates of qualification,

7(3) Les membres d'un comité consultatif des programmes doivent être nommés pour un mandat de deux ans.

7(4) Chacun des membres d'un comité consultatif des programmes peut être nommé à nouveau.

8 *L'article 8 de la Loi est modifié par la suppression des mots «des comités consultatifs provinciaux de métiers» et leur remplacement par les mots «des comités consultatifs des programmes».*

9 *L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

9 Le directeur peut nommer des comités consultatifs locaux d'apprentissage dans une profession désignée ou un groupe de professions désignées composés des personnes qu'il estime appropriées dans le but de donner avis et de l'aider à régler les questions relatives à la formation par l'apprentissage dans une région.

10 *L'article 10 de la Loi est modifié*

a) à l'alinéa (1)a)

(i) par la suppression des mots «un métier» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i) et leur remplacement par les mots «une profession désignée»;

(ii) par la suppression des mots «de ce métier» au sous-alinéa (iv) et leur remplacement par les mots «de cette profession désignée»;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

10(2) Lorsque la Commission fait une recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil à l'effet qu'une profession se prête

a) à l'apprentissage et à la délivrance de certificats d'aptitude, ou

b) à la délivrance de certificats d'aptitude,